

Palabras del Presidente Ejecutivo de Fedepalma, Jens Mesa Dishington, en el lanzamiento de la edición en español del libro *La palma de aceite*, de Corley & Tinker

Launch of the Spanish edition of the Book *La Palma de Aceite*, by Corley & Tinker



AUTOR



Jens Mesa Dishington
Presidente Ejecutivo de Fedepalma

Presentación realizada en el XXXVII Congreso nacional de cultivadores de palma de aceite y demás eventos gremiales 2009

Para Fedepalma es en realidad placentero ofrecer a la palmicultura latinoamericana la versión en español del libro *The Oil Palm*, de Corley & Tinker, quienes a su vez en el año 2003 habían actualizado la obra de Charles Hartley.

Muchos de ustedes saben que la obra es reconocida en el mundo de la palma de aceite, por su valiosa y comprensible información acerca del cultivo, prácticas agronómicas, industriales, ambientales, productos derivados, y demás aspectos relacionados con la actividad palmera y que recoge la muy amplia experiencia de los autores, principalmente en Malasia y en el sureste asiático.

Para el gremio palmicultor colombiano es de especial importancia facilitar a todos los palmicultores, a los técnicos y demás personas interesadas en el sector, material y obras que les ayuden a ampliar el conocimiento para hacer un buen manejo de la palma de aceite, en la perspectiva de lograr mayores niveles de productividad, competitividad y sostenibilidad. Ello resulta de particular relevancia en un contexto en el que un número significativo de nuevos emprendimientos empresariales y de alianzas estratégicas de pequeños palmicultores se están incorporando al sector.

Bajo la dirección del Programa de Formación, Capacitación y Extensión Palmera de Fedepalma, en cabeza del doctor Álvaro Campo Cabal, se pusieron en marcha las actividades para viabilizar la traducción al español y publicación de la obra referida. En efecto, en 2007 se comenzó la gestión para conseguir las autorizaciones pertinentes, que llegó a buen término en los primeros meses de 2008, cuando Blackwell Publishing le concedió a Fedepalma los derechos

de traducción y publicación del libro, previo consentimiento de los autores.

La traducción del idioma inglés al español la realizaron los hermanos Eduardo y Fausto Maldonado, ciudadanos ecuatorianos expertos en el tema, y quienes en 1977 habían traducido la segunda edición del libro de Hartley. La coordinación editorial estuvo a cargo de Patricia Bozzi, quien asumió este reto con entusiasmo y dedicación.

Eduardo y Fausto Maldonado consideran que uno de los elementos más importantes del libro es destacar el papel protagónico que ha desempeñado la investigación seria, continua y bien financiada en un cultivo perenne de hábito arbóreo como la palma de aceite, para alcanzar rendimientos tan elevados que nadie se hubiera imaginado en la década de 1910 y 1920, cuando se iniciaron los primeros trabajos de este tipo.

Esta obra se complementa con información reciente sobre las tecnologías de extracción y refinación de aceite y almendra de palma, el uso de productos y subproductos de la palma de aceite, especialmente de aceite de palma como un producto saludable en la alimentación humana; se refiere también a los mercados, comercialización y las medidas que se están tomando para la conservación del medio ambiente.

Los hermanos Maldonado dedicaron su trabajo a la memoria del inglés Charles Hartley, quien fuera su amigo, y al que recuerdan como un gran investigador, *el erudito excéntrico de la palma de aceite* (como se autodenominaba), que mostró un afecto especial por Colombia y Ecuador, y entregó sus conocimientos matizados con anécdotas al desarrollo de la palma de aceite en ambos países.

Hartley realizó tres ediciones en inglés y una en español. Cuando murió, Corley y Tinker decidieron actualizar, complementar y ampliar el libro. El resultado es una cuarta edición ampliada, que incluye temas de actualidad que no existían en vida de Hartley, como nuevas tecnologías, la oleoquímica y los biocombustibles, entre otros.

El prefacio a esta cuarta edición señala que el primer propósito es actualizar el libro, y enfatiza en que hacerlo no fue tarea fácil, dado que se ha vuelto un clásico.

Cortley y Tinker relatan que su amigo Hartley trabajó inicialmente como funcionario de agricultura en

Malasia, y en la Segunda Guerra Mundial fue tomado prisionero. Cuentan que era un hombre de carácter fuerte y de gran resistencia física, como lo demuestran sus tres años de trabajos forzados en el ferrocarril de Tailandia-Birmania, después de lo cual comenzó su carrera en la industria de la palma de aceite. Siendo octogenario, sobrevivió a un grave accidente de tránsito en Ecuador, y luego regresó a continuar con sus negocios en ese país, en donde era dueño de una pequeña plantación.

Los autores recuerdan que su amigo Hartley fue director y subdirector del West African Oil Palm Research Institute –que bajo su directriz llegó a ser un centro principal de nuevos avances en palma de aceite–, y que probablemente fue el experto en palma de aceite más respetado en el mundo, con un conocimiento amplio y profundo.

La agrupación palmera colombiana agradece de manera especial a Herdwood Corley y Bernard Tinkle, por su generosidad al facilitar la traducción al español de su libro, inclusive haciéndole algunas actualizaciones y precisiones, y permitir con ello que su obra pudiese estar al alcance de la mayoría de los palmicultores de Latinoamérica.

A Luis Eduardo Betancourt, gerente general de Unipalma, por invitar a Fedepalma a interesarse en este proyecto. A Blackwell Publishing, que generosamente autorizó la traducción y publicación de la obra en español, como un aporte del desarrollo de la palmicultura en Colombia y en otros países hispano hablantes. Al Fondo de Fomento Palmero por su apoyo financiero para que esta traducción fuese posible. A los traductores, por su compromiso y rigurosidad en el desarrollo del trabajo, y a Patricia Bozzi, por su compromiso y profesionalismo, como siempre, en su labor editorial. Asimismo, quiero hacer un reconocimiento especial a Álvaro Campo, por su extraordinaria labor al frente de este proyecto en Fedepalma, que tendrá una contribución profunda en la palmicultura de Colombia y de otros países de América, y que enorgullecen a nuestra Federación. Igualmente un agradecimiento a las demás personas en Fedepalma que permitieron que esta importante obra pudiera publicarse en español.

Confiamos en que este esfuerzo redunde en la consulta y estudio de la obra, y en el aprovechamiento y la puesta en práctica de sus múltiples enseñanzas.